

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND
Lewis Carroll

CHAPTER V. Advice from a Caterpillar
The Caterpillar and Alice looked at each other for some time in silence: at last the Caterpillar took the hookah out of its mouth, and addressed her in a languid, sleepy voice.
'Who are YOU?' said the Caterpillar.
This was not an encouraging opening for a conversation. Alice replied, rather shyly, 'I--I hardly know, sir, just at present--at least I know who I WAS when I got up this morning, but I think I must have been changed several times since then.'
'What do you mean by that?' said the Caterpillar sternly. 'Explain yourself!'
'I can't explain MYSELF, I'm afraid, sir' said Alice, 'because I'm not myself, you see.'
'I don't see,' said the Caterpillar.

'I'm afraid I can't put it more clearly,' Alice replied very politely, 'for I can't understand it myself to begin with; and being so many different sizes in a day is very confusing.'

'It isn't,' said the Caterpillar.
'Well, perhaps you haven't found it so yet,' said Alice; 'but when you have to turn into a chrysalis--you will some day, you know--and then after that into a butterfly, I should think you'll feel it a little queer, won't you?'

'Not a bit,' said the Caterpillar.
'Well, perhaps your feelings may be different,' said Alice; 'all I know is, it would feel very queer to ME.'
'You!' said the Caterpillar contemptuously. 'Who are YOU?'

Which brought them back again to the beginning of the conversation. Alice felt a little irritated at the Caterpillar's making such VERY short remarks, and she drew herself up and said, very gravely, 'I think, you ought to tell me who YOU are, first.'

'Why?' said the Caterpillar.
Here was another puzzling question; and as Alice could not think of any good reason, and as the Caterpillar seemed to be in a VERY unpleasant state of mind, she turned away.
'Come back!' the Caterpillar called after her. 'I've something important to say!'
This sounded promising, certainly: Alice turned and

ALICIA EN EL PAIS DE LAS MARAVILLAS
Lewis Carroll

Capítulo 5 - CONSEJOS DE UNA ORUGA
La Oruga y Alicia se estuvieron mirando un rato en silencio: por fin la Oruga se sacó la pipa de la boca, y se dirigió a la niña en voz lánguida y adormilada.

--¿Quién eres tú? --dijo la Oruga.
No era una forma demasiado alentadora de empezar una conversación. Alicia contestó un poco intimidada:
--Apenas sé, señora, lo que soy en este momento... Sí sé quién era al levantarme esta mañana, pero creo que he cambiado varias veces desde entonces.
--¿Qué quieres decir con eso? --preguntó la Oruga con severidad--. ¡A ver si te aclaras conmigo misma!
--Temo que no puedo aclarar nada conmigo misma, señora --dijo Alicia--, porque yo no soy yo misma, ya lo ve.

--No veo nada --protestó la Oruga.
--Temo que no podré explicarlo con más claridad -- insistió Alicia con voz amable--, porque para empezar ni siquiera lo entiendo yo misma, y eso de cambiar tantas veces de estatura en un solo día resulta bastante desconcertante.

--No resulta nada --replicó la Oruga.
--Bueno, quizás usted no haya sentido hasta ahora nada parecido --dijo Alicia--, pero cuando se convierta en crisálida, cosa que ocurrirá cualquier día, y después en mariposa, me parece que todo le parecerá un poco raro, ¿no cree?

--Ni pizca --declaró la Oruga.
--Bueno, quizá los sentimientos de usted sean distintos a los míos, porque le aseguro que a mi me parecería muy raro.

--¡A ti! --dijo la Oruga con desprecio--. ¿Quién eres tú? Con lo cual volvían al principio de la conversación. Alicia empezaba a sentirse molesta con la Oruga, por esas observaciones tan secas y cortantes, de modo que se puso tiesa como un rábano y le dijo con severidad:

--Me parece que es usted la que debería decirme primero quién es.
--¿Por qué? --inquirió la Oruga.

Era otra pregunta difícil, y como a Alicia no se le ocurrió ninguna respuesta convincente y como la Oruga parecía seguir en un estado de ánimo de lo más antipático, la niña dio media vuelta para marcharse.

--¡Ven aquí! --la llamó la Oruga a sus espaldas--. ¡Tengo algo importante que decirte!
Estas palabras sonaban prometedoras, y Alicia dio otra

came back again.

'Keep your temper,' said the Caterpillar.

'Is that all?' said Alice, swallowing down her anger as well as she could.

'No,' said the Caterpillar.

Alice thought she might as well wait, as she had nothing else to do, and perhaps after all it might tell her something worth hearing. For some minutes it puffed away without speaking, but at last it unfolded its arms, took the hookah out of its mouth again, and said, 'So you think you're changed, do you?'

'I'm afraid I am, sir,' said Alice; 'I can't remember things as I used--and I don't keep the same size for ten minutes together!'

'Can't remember WHAT things?' said the Caterpillar.

'Well, I've tried to say "HOW DOTH THE LITTLE BUSY BEE," but it all came different!' Alice replied in a very melancholy voice.

'Repeat, "YOU ARE OLD, FATHER WILLIAM,"' said the Caterpillar.

Alice folded her hands, and began:--

'You are old, Father William,' the young man said,

'And your hair has become very white;

And yet you incessantly stand on your head--

Do you think, at your age, it is right?'

'In my youth,' Father William replied to his son, 'I feared it might injure the brain;

But, now that I'm perfectly sure I have none,

Why, I do it again and again.'

'You are old,' said the youth, 'as I mentioned before, And have grown most uncommonly fat;

Yet you turned a back-somersault in at the door--

Pray, what is the reason of that?'

'In my youth,' said the sage, as he shook his grey locks, 'I kept all my limbs very supple By the use of this ointment--one shilling the box--

Allow me to sell you a couple?'

'You are old,' said the youth, 'and your jaws are too weak For anything tougher than suet;

Yet you finished the goose, with the bones and the beak--

Pray how did you manage to do it?'

'In my youth,' said his father, 'I took to the law, And argued each case with my wife;

And the muscular strength, which it gave to my jaw, Has lasted the rest of my life.'

'You are old,' said the youth, 'one would hardly suppose That your eye was as steady as ever;

media vuelta y volvió atrás.

--*¡Vigila este mal genio!* --sentenció la Oruga.

--*¿Es eso todo?* --preguntó Alicia, tragándose la rabia lo mejor que pudo.

--No --dijo la Oruga.

Alicia decidió que sería mejor esperar, ya que no tenía otra cosa que hacer, y ver si la Oruga decía por fin algo que mereciera la pena. Durante unos minutos la Oruga siguió fumando sin decir palabra, pero después abrió los brazos, volvió a sacarse la pipa de la boca y dijo:

--*Así que tú crees haber cambiado, ¿no?*

--*Mucho me temo que sí, señora. No me acuerdo de cosas que antes sabía muy bien, y no pasan diez minutos sin que cambie de tamaño.*

--*¿No te acuerdas ¿de qué cosas?*

--*Bueno, intenté recitar los versos de "Ved cómo la industriosa abeja... pero todo me salió distinto, completamente distinto y seguí hablando de cocodrilos".*

--*Pues bien, haremos una cosa.*

--*¿Que?*

--*Recítame eso de "Ha envejecido, Padre Guillermo..." -- Ordenó la Oruga.*

Alicia cruzó los brazos y empezó a recitar el poema:

"Ha envejecido, Padre Guillermo," dijo el chico,

"Y su pelo está lleno de canas;

Sin embargo siempre hace el pino--

¿Con sus años aún tiene las ganas?

"Cuando joven," dijo Padre Guillermo a su hijo,

"No quería dañarme el coco;

Pero ya no me da ningún miedo,

Que de mis sesos me queda muy poco."

"Ha envejecido," dijo el muchacho,

"Como ya se ha dicho;

Sin embargo entró capotando--

¿Como aún puede andar como un bicho?

"Cuando joven," dijo el sabio, meneando su pelo blanco,

"Me mantenía el cuerpo muy ágil

Con ayuda medicinal y, si puedo ser franco,

Debes probarlo para no acabar débil."

"Ha envejecido," dijo el chico, "y tiene los dientes inútiles para más que agua y vino;

Pero zampó el ganso hasta los huesos frágiles--

A ver, señor, ¿que es el tino?"

Cuando joven," dijo su padre, "me empeñé en ser

abogado, Y discutía la ley con mi esposa;

Y por eso, toda mi vida me ha durado

Una mandíbula muy fuerte y musculosa."

"Ha envejecido y sería muy raro," dijo el chico,

"Si aún tuviera la vista perfecta;

¿Pues cómo hizo bailar en su pico

Esta anguila de forma tan recta?"

Yet you balanced an eel on the end of your nose--
What made you so awfully clever?
'I have answered three questions, and that is enough,'
Said his father; 'don't give yourself airs!
Do you think I can listen all day to such stuff?
Be off, or I'll kick you down stairs!'

'That is not said right,' said the Caterpillar.
'Not QUITE right, I'm afraid,' said Alice, timidly;
'some of the words have got altered.'

'It is wrong from beginning to end,' said the Caterpillar
decidedly, and there was silence for some minutes.
The Caterpillar was the first to speak.
'What size do you want to be?' it asked.
'Oh, I'm not particular as to size,' Alice hastily replied;
'only one doesn't like changing so often, you know.'

'I DON'T know,' said the Caterpillar.
Alice said nothing: she had never been so much
contradicted in her life before, and she felt that she
was losing her temper.
'Are you content now?' said the Caterpillar.
'Well, I should like to be a LITTLE larger, sir, if you
wouldn't mind,' said Alice: 'three inches is such a
wretched height to be.'
'It is a very good height indeed!' said the Caterpillar
angrily, rearing itself upright as it spoke (it was
exactly three inches high).
'But I'm not used to it!' pleaded poor Alice in a piteous
tone. And she thought of herself, 'I wish the creatures
wouldn't be so easily offended!'

'You'll get used to it in time,' said the Caterpillar; and
it put the hookah into its mouth and began smoking
again.
This time Alice waited patiently until it chose to speak
again. In a minute or two the Caterpillar took the
hookah out of its mouth and yawned once or twice,
and shook itself. Then it got down off the mushroom,
and crawled away in the grass, merely remarking as it
went, 'One side will make you grow taller, and the
other side will make you grow shorter.'
'One side of WHAT? The other side of WHAT?'
thought Alice to herself.
'Of the mushroom,' said the Caterpillar, just as if she
had asked it aloud; and in another moment it was out
of sight.
Alice remained looking thoughtfully at the mushroom
for a minute, trying to make out which were the two
sides of it; and as it was perfectly round, she found
this a very difficult question. However, at last she

*"Tres preguntas ya has posado,
Y a ninguna más contestaré.
Si no te vas ahora mismo,
¡Vaya golpe que te pegaré!*

*--Eso no está bien --dijo la Oruga.
--No, me temo que no está del todo bien --reconoció Alicia
con timidez--.*

*Algunas palabras tal vez me han salido revueltas.
--Está mal de cabo a rabo-- sentenció la Oruga en tono
implacable, y siguió un silencio de varios minutos.
La Oruga fue la primera en hablar.*

*¿Qué tamaño te gustaría tener? --le preguntó.
--No soy difícil en asunto de tamaños --se apresuró a
contestar Alicia--. Sólo que no es agradable estar
cambiando tan a menudo, sabe.*

*--No sé nada --dijo la Oruga. Alicia no contestó. Nunca en
toda su vida le habían llevado tanto la contraria, y sintió
que se le estaba acabando la paciencia.
--¿Estás contenta con tu tamaño actual? --preguntó la
Oruga.*

*--Bueno, me gustaría ser un poco más alta, si a usted no le
importa. ¡Siete centímetros es una estatura tan
insignificante!*

*¡Es una estatura perfecta! --dijo la Oruga muy enfadada,
irguiéndose cuan larga era (medía exactamente siete
centímetros).*

*--¡Pero yo no estoy acostumbrada a medir siete
centímetros! se lamentó la pobre Alicia con voz lastimera,
mientras pensaba para sus adentros: «¡Ojalá estas
criaturas no se ofendieran tan fácilmente!»*

*--Ya te irás acostumbrando --dijo la Oruga, y volvió a
meterse la pipa en la boca y empezó otra vez a fumar.
Esta vez Alicia esperó pacientemente a que se decidiera a
hablar de nuevo. Al cabo de uno o dos minutos la Oruga
se sacó la pipa de la boca, dio unos bostezos y se
desperezó.*

*Después bajó de la seta y empezó a deslizarse por la
hierba, al tiempo que decía:*

*--Un lado te hará crecer, y el otro lado te hará disminuir.
--Un lado ¿de qué? El otro lado ¿de qué? --se dijo Alicia
para sus adentros.*

*--De la seta --dijo la Oruga, como si la niña se lo hubiera
preguntado en voz alta.*

*Y al cabo de unos instantes se perdió de vista.
Alicia se quedó un rato contemplando pensativa la seta, en
un intento de descubrir cuáles serían sus dos lados, y,
como era perfectamente redonda, el problema no
resultaba nada fácil. Así pues, extendió los brazos todo lo
que pudo alrededor de la seta y arrancó con cada*

stretched her arms round it as far as they would go, and broke off a bit of the edge with each hand. 'And now which is which?' she said to herself, and nibbled a little of the right-hand bit to try the effect: the next moment she felt a violent blow underneath her chin: it had struck her foot! She was a good deal frightened by this very sudden change, but she felt that there was no time to be lost, as she was shrinking rapidly; so she set to work at once to eat some of the other bit. Her chin was pressed so closely against her foot, that there was hardly room to open her mouth; but she did it at last, and managed to swallow a morsel of the lefthand bit.

* * * * *
* * * * *
* * * * *

'Come, my head's free at last!' said Alice in a tone of delight, which changed into alarm in another moment, when she found that her shoulders were nowhere to be found: all she could see, when she looked down, was an immense length of neck, which seemed to rise like a stalk out of a sea of green leaves that lay far below her.

'What CAN all that green stuff be?' said Alice. 'And where HAVE my shoulders got to? And oh, my poor hands, how is it I can't see you?' She was moving them about as she spoke, but no result seemed to follow, except a little shaking among the distant green leaves. As there seemed to be no chance of getting her hands up to her head, she tried to get her head down to them, and was delighted to find that her neck would bend about easily in any direction, like a serpent. She had just succeeded in curving it down into a graceful zigzag, and was going to dive in among the leaves, which she found to be nothing but the tops of the trees under which she had been wandering, when a sharp hiss made her draw back in a hurry: a large pigeon had flown into her face, and was beating her violently with its wings.

'Serpent!' screamed the Pigeon.

'I'm NOT a serpent!' said Alice indignantly. 'Let me alone!'

'Serpent, I say again!' repeated the Pigeon, but in a more subdued tone, and added with a kind of sob, 'I've tried every way, and nothing seems to suit them!'

'I haven't the least idea what you're talking about,' said Alice.

'I've tried the roots of trees, and I've tried banks, and I've tried hedges,' the Pigeon went on, without attending to her; 'but those serpents! There's no

mano un pedacito.

--Y ahora --se dijo--, ¿cuál será cuál?

Dio un mordisquito al pedazo de la mano derecha para ver el efecto y al instante sintió un rudo golpe en la barbilla. ¡La barbilla le había chocado con los pies! Se asustó mucho con este cambio tan repentino, pero comprendió que estaba disminuyendo rápidamente de tamaño, que no había por tanto tiempo que perder y que debía apresurarse a morder el otro pedazo. Tenía la mandíbula tan apretada contra los pies que resultaba difícil abrir la boca, pero lo consiguió al fin, y pudo tragar un trocito del pedazo de seta que tenía en la mano izquierda.

* * * * *
* * * * *
* * * * *

«¡Vaya, por fin tengo libre la cabeza!», se dijo Alicia con alivio, pero el alivio se transformó inmediatamente en alarma, al advertir que había perdido de vista sus propios hombros: todo lo que podía ver, al mirar hacia abajo, era un larguísimo pedazo de cuello, que parecía brotar como un tallo del mar de hojas verdes que se extendía muy por debajo de ella.

--¿Qué puede ser todo este verde? --dijo Alicia--. ¿Y dónde se habrán marchado mis hombros? Y, oh mis pobres manos, ¿cómo es que no puedo verlos? Mientras hablaba movía las manos, pero no pareció conseguir ningún resultado, salvo un ligero estremecimiento que agitó aquella verde hojarasca distante. Como no había modo de que sus manos subieran hasta su cabeza, decidió bajar la cabeza hasta las manos, y descubrió con entusiasmo que su cuello se doblaba con mucha facilidad en cualquier dirección, como una serpiente. Acababa de lograr que su cabeza descendiera por el aire en un gracioso zigzag y se disponía a introducirla entre las hojas, que descubrió no eran más que las copas de los árboles bajo los que antes había estado paseando, cuando un agudo silbido la hizo retroceder a toda prisa. Una gran paloma se precipitaba contra su cabeza y la golpeaba violentamente con las alas. --¡Serpiente! --chilló la paloma.

--¡Yo no soy una serpiente! --protestó Alicia muy indignada--. ¡Y déjame en paz!

--¡Serpiente, más que serpiente! --siguió la Paloma, aunque en un tono menos convencido, y añadió en una especie de sollozo--: ¡Lo he intentado todo, y nada ha dado resultado!

--No tengo la menor idea de lo que usted está diciendo! --dijo Alicia.

--Lo he intentado en las raíces de los árboles, y lo he intentado en las riberas, y lo he intentado en los setos --siguió la Paloma, sin escuchar lo que Alicia le decía--.

pleasing them!

Alice was more and more puzzled, but she thought there was no use in saying anything more till the Pigeon had finished.

'As if it wasn't trouble enough hatching the eggs,' said the Pigeon;

'but I must be on the look-out for serpents night and day! Why, I haven't had a wink of sleep these three weeks!'

'I'm very sorry you've been annoyed,' said Alice, who was beginning to see its meaning.

'And just as I'd taken the highest tree in the wood,' continued the Pigeon, raising its voice to a shriek, 'and just as I was thinking I should be free of them at last, they must needs come wriggling down from the sky! Ugh, Serpent!'

'But I'm NOT a serpent, I tell you!' said Alice. 'I'm a-- I'm a--'

'Well! WHAT are you?' said the Pigeon. 'I can see you're trying to invent something!'

'I--I'm a little girl,' said Alice, rather doubtfully, as she remembered the number of changes she had gone through that day.

'A likely story indeed!' said the Pigeon in a tone of the deepest contempt. 'I've seen a good many little girls in my time, but never ONE with such a neck as that! No, no! You're a serpent; and there's no use denying it. I suppose you'll be telling me next that you never tasted an egg!'

'I HAVE tasted eggs, certainly,' said Alice, who was a very truthful child; 'but little girls eat eggs quite as much as serpents do, you know.'

'I don't believe it,' said the Pigeon; 'but if they do, why then they're a kind of serpent, that's all I can say.'

This was such a new idea to Alice, that she was quite silent for a minute or two, which gave the Pigeon the opportunity of adding, 'You're looking for eggs, I know THAT well enough; and what does it matter to me whether you're a little girl or a serpent?'

'It matters a good deal to ME,' said Alice hastily; 'but I'm not looking for eggs, as it happens; and if I was, I shouldn't want YOURS: I don't like them raw.'

'Well, be off, then!' said the Pigeon in a sulky tone, as it settled down again into its nest. Alice crouched down among the trees as well as she could, for her neck kept getting entangled among the branches, and every now and then she had to stop and untwist it. After a while she remembered that she still held the pieces of mushroom in her hands, and she set to work very carefully, nibbling first at one and then at the

¡Pero siempre estas serpientes! ¡No hay modo de librarse de ellas! Alicia se sentía cada vez más confusa, pero pensó que de nada serviría todo lo que ella pudiera decir ahora y que era mejor esperar a que la Paloma terminara su discurso.

--¡Como si no fuera ya bastante engorro empollar los huevos! --dijo la Paloma--. ¡Encima hay que guardarlos día y noche contra las serpientes! ¡No he podido pegar ojo durante tres semanas!

--Siento mucho que sufra usted tantas molestias --dijo Alicia, que empezaba a comprender el significado de las palabras de la Paloma. --¡Y justo cuando elijo el árbol más alto del bosque --continuó la Paloma, levantando la voz en un chillido--, y justo cuando me creía por fin libre de ellas, tienen que empezar a bajar culebreando desde el cielo! ¡Qué asco de serpientes!

--Pero le digo que yo no soy una serpiente. Yo soy una... Yo soy una...

--Bueno, qué eres, pues? --dijo la Paloma--. ¡Veamos qué demonios inventas ahora!

--Soy... soy una niña --dijo Alicia, llena de dudas, pues tenía muy presentes todos los cambios que había sufrido a lo largo del día.

--¡A otro con este cuento! --respondió la Paloma, en tono del más profundo desprecio--. He visto montones de niñas a lo largo de mi vida, ¡pero ninguna que tuviera un cuello como el tuyo! ¡No, no! Eres una serpiente, y de nada sirve negarlo. ¡Supongo que ahora me dirás que en tu vida te has zampado un huevo!

--Bueno, huevos si he comido --reconoció Alicia, que siempre decía la verdad--. Pero es que las niñas también comen huevos, igual que las serpientes, sabe.

--No lo creo --dijo la Paloma--, pero, si es verdad que comen huevos, entonces no son más que una variedad de serpientes, y eso es todo.

Era una idea tan nueva para Alicia, que quedó muda durante uno o dos minutos, lo que dio oportunidad a la Paloma de añadir:

--¡Estás buscando huevos! ¡Si lo sabré yo! ¡Y qué más me da a mí que seas una niña o una serpiente?

--¡Pues a mí sí me da! --se apresuró a declarar Alicia--. Y además da la casualidad de que no estoy buscando huevos. Y aunque estuviera buscando huevos, no querría los tuyos: no me gustan crudos.

--Bueno, pues entonces, lárgate --gruñó la Paloma, mientras se volvía a colocar en el nido.

Alicia se sumergió trabajosamente entre los árboles. El cuello se le enredaba entre las ramas y tenía que pararse a cada momento para liberarlo. Al cabo de un rato, recordó que todavía tenía los pedazos de seta, y puso cuidadosamente manos a la obra, mordisqueando

other, and growing sometimes taller and sometimes shorter, until she had succeeded in bringing herself down to her usual height.

It was so long since she had been anything near the right size, that it felt quite strange at first; but she got used to it in a few minutes, and began talking to herself, as usual. 'Come, there's half my plan done now! How puzzling all these changes are! I'm never sure what I'm going to be, from one minute to another! However, I've got back to my right size: the next thing is, to get into that beautiful garden--how IS that to be done, I wonder?' As she said this, she came suddenly upon an open place, with a little house in it about four feet high. 'Whoever lives there,' thought Alice, 'it'll never do to come upon them THIS size: why, I should frighten them out of their wits!' So she began nibbling at the righthand bit again, and did not venture to go near the house till she had brought herself down to nine inches high.

primero uno y luego el otro, y creciendo unas veces y decreciendo otras, hasta que consiguió recuperar su estatura normal.

Hacía tanto tiempo que no había tenido un tamaño ni siquiera aproximado al suyo, que al principio se le hizo un poco extraño. Pero no le costó mucho acostumbrarse y empezó a hablar consigo misma como solía.

--¡Vaya, he realizado la mitad de mi plan! ¡Qué desconcertantes son estos cambios! ¡No puede estar una segura de lo que va a ser al minuto siguiente! Lo cierto es que he recobrado mi estatura normal. El próximo objetivo es entrar en aquel precioso jardín... Me pregunto cómo me las arreglaré para lograrlo.

Mientras decía estas palabras, llegó a un claro del bosque, donde se alzaba una casita de poco más de un metro de altura.

--Sea quien sea el que viva allí --pensó Alicia--, no puedo presentarme con este tamaño. ¡Se morirían del susto! Así pues, empezó a mordisquear una vez más el pedacito de la mano derecha, Y no se atrevió a acercarse a la casita hasta haber reducido su propio tamaño a unos veinte centímetros.